

网络语言交换在对外汉语教学中的实践

¹王珏 ²牧晨曦 ³张凌

¹法国国立东方语言学院, PLIDAM 研究组, 巴黎, 75214; 瑞士日内瓦大学文学院, 日内瓦, 12005

²瑞士日内瓦大学文学院汉学系, 日内瓦, 12005

³湖北大学外国语学院法语系, 武汉 430062

¹Jue.WangSzilas@unige.ch ²Claudia.Berger@unige.ch ³frankzhangling@hotmail.com

摘要: 本文介绍的中法文 e 搭档语言交换课程是由瑞士日内瓦大学文学院汉学系与中国湖北大学外国语学院法语系合作研究并实践的网络语言交换课程模式。本课程依托网络课程平台 Moodle 和网络交流工具 Skype 为学生提供“活”的语言学习环境, 学生通过参加以主题为基础的任务型语言交流课程, 利用母语优势互相帮助学习对方语言, 训练综合运用所学语言知识和技能, 培养目的语交际能力, 加强双方的跨文化意识, 同时提高自主学习能力。本文从理论和实践上阐述了该课程的迭代性设计方法、实践方式以及反思。

关键词: 网络语言交换 对外汉语教学 对外法语教学 迭代性设计 基于设计的研究

eTandem Language Learning in Teaching Chinese as a Foreign Language

¹Jue WANG SZILAS, ²Claudia BERGER, ³Frank ZHANG

¹PLIDAM, INALCO, Paris, 75214 ; Faculté des lettres, Université de Genève, Genève 12005

²Université de Genève, 12005

³Hubei University, 430062

¹Jue.WangSzilas@unige.ch ²Claudia.Berger@unige.ch ³frankzhangling@hotmail.com

Abstract: The article presents an eTandem Chinese-French course conducted between the Unit of Chinese Studies of the University of Geneva and the French Department of Hubei University. The course includes theme-based asynchronous learning activities on Moodle as well as task-based synchronous oral communication via Skype. The purpose of the course is not only to develop linguistic competence, but also to improve intercultural awareness. The iterative design of the course will be discussed in details in the article.

Key words: eTandem language learning, Chinese as a foreign language, French as a foreign language, Iterative design, Design-based research.

0 引言

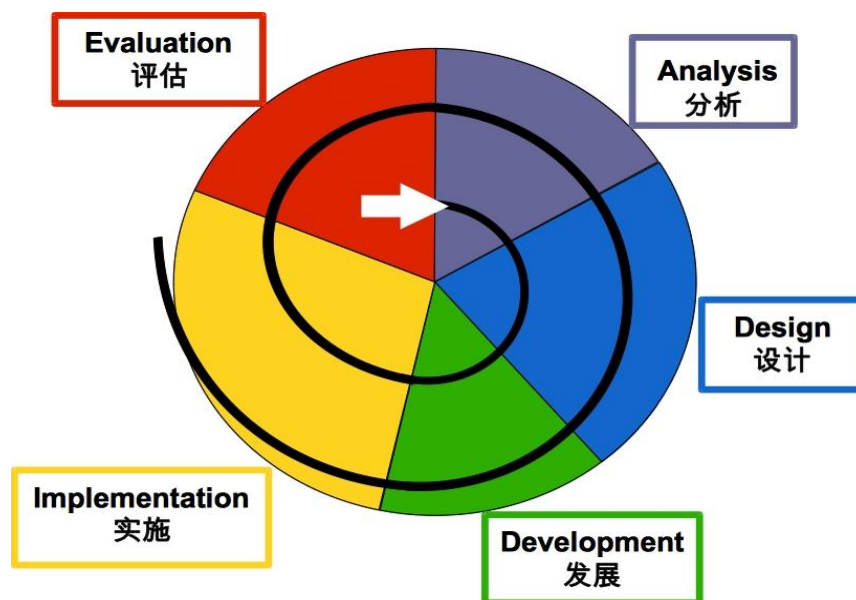
语言交换 (Tandem language learning) 指的是语言学习者根据各自的需要, 通过自主交流互相学习对方的母语和文化 (Brammerts, 1996), 它是一种建立在自主学习、互惠互利基础上的语言学习方式。它最早源于 19 世纪初英国的 Joseph Lancaster 和 Andrew Bell 在语言教学中引入的 “peer correction” (学生相互纠错), “teach to learn” (藉由教而学) 的教学理念。20 世纪六十年代到七十年代, “Tandem” (语言交换) 作为术语被正式使用, 法语德语青年交换项目 (French-German youth exchange) 首次采用 Tandem 为欧盟 ERASMUS 交换生的语言学习服务。从二十世纪 80 年代开始, Tandem 语言交换开始在欧洲推广开来, 并逐渐涵盖了欧洲的主要使用语言。

20 世纪末期, 随着科技的进步, 特别是网络技术的飞速发展, 面对面的语言交换走向了远距离的语言交换 (eTandem)。1992 年, 在德国波鸿大学 (Ruhr Universität Bochum) 的 Helmet Brammerts 以及其他研究者的推动下, International E-Mail-Tandem Network (今天的 International Tandem Network) 成立并开始为欧洲语言交换项目提供网络服务, 同时在理论与实践上对语言交换项目给予指导。此后, 大量的语言教师与研究者参与到 eTandem 在语言教学实践中的探索与研究中来, 比如, 利用电子邮件的法语英语笔友交换 (Tandemcity), 英语德语交换中的跨文化交际能力培养与教师的作用 (Beltz, 2003b), 西班牙语和英语交换中的跨文化能力研究 (O' Dowd, 2003; Vinagre, 2005), 以及对于网络合作学习项目中教师合作的研究 (Keranen et Bayyurt, 2006), 等等。这些研究结果都证明利用网络语言交换能够帮助培养语言学习者的语言交流能力, 增强学习者的文化意识并培养其跨文化交际能力, 同时促进学习者自主学习能力的提高。然而, 这些研究的范围主要局限在欧洲语言中, 与非欧洲语言进行的合作项目并不常见 (Belz, 2003)。涉及到汉语和其他语言交换的研究近年来也开始出现, 如北京大学英语系的学生与澳大利亚 Griffith 大学中文学生的语言交换项目 (Tian & Wang, 2010), 但也仅仅是刚刚开始。

本文作者所要介绍的中法文 e 搭档网络语言交换课程正是在上述研究的基础上得到启发, 将网络语言交换运用到正式教学实践中的实证研究。

1 中法文 e 搭档课程的迭代设计

本课程采用以 ADDIE (Strickland, A.W, 2006) 课程设计模式为基础的迭代性循环设计, 即在课程进行的过程中根据教学反馈对课程设计进行周期性调整。该课程是基于设计的 (design-based)、迭代式的 (iterative) 和循序渐进的 (progressive)。课程的设计思路遵循了 Cobb et al. (2003) 提出的三个主要阶段和五个步骤 (见图 1): 第一阶段“设计准备” (图中所示设计与发展), 第二阶段“设计实施” (图中所示实施), 第三阶段“回顾与分析” (图中所示评估与分析), 这三个阶段和五个步骤包括在每个设计周



期中, 并不断循环。

图1 中法文 e 搭档课程的迭代设计图

本课程到目前为止已经历 2009—2010 年的实验期、2010—2011 学年的扩展期、2011—2012 年的优化期，现在进入到第四个周期（2012—2013 学年）。在本文接下来的部分，我们将首先对该课程做一个全面的介绍，然后从课程设计角度对已完成的三个周期进行总结和分析。

2 课程介绍

2.1 课程背景

中法文 e 搭档语言交换课程由瑞士日内瓦大学文学院汉学系与中国湖北大学外国语学院法语系共同合作开发，目前是日内瓦大学文学院汉学系 ChineWeb 中文网，即中文融合型教学项目（Projet d'enseignement du chinois moderne en formation hybride—ChineWeb（由牧晨曦 Claudia Berger 女士于 2006 年创立）的一部分。ChineWeb 中文网结合了混合式教学模式将传统学习方式和网络学习方式结合的一大优势，既发挥教师引导、启发、监控教学过程的主导作用，又充分体现学生作为学习过程主体的主动性、积极性与创造性（余胜泉等,2005）。中法文 e 搭档课程面向具有中级汉语基础（正规学习汉语至少一年并达到相当于欧洲语言标准 A2 到 B1 级的水平）的法语母语学生和具有中级法语基础（学习法语一到两年）的汉语母语学生，目前教学对象为日内瓦大学汉学系本科二年级学生与湖北大学外国语学院法语系本科二年级学生。

该课程基于语言教学的社会建构主义法，依托网络课程平台 Moodle 和网络交流工具 Skype 为学生提供“活”的语言学习场景，学生通过一对一的交流，参加以主题为基础的任务型语言实践课程，利用母语优势互相帮助，训练和提高综合运用所学语言知识和技能，同时加强双方的文化意识。该课程目前是日内瓦大学汉学系本科生二年级现代汉语基础必修课程（本科学历课程），湖北大学法语系本科生二年级听说技能辅修课。

2.2 课程进行方式与学时安排

课程进行时间为一学年，共 24 授课周，每学期 12 授课周，每周一个小时。学期开始前学生进行课程注册并通过“找搭档”论坛发帖寻找各自的语言搭档。第一周口语话题为“很高兴认识你”。主要是学生互相认识，熟悉 Skype 交流，老师在线帮助解决技术问题等等。从第二周开始到第十一周为正式上课周，学生每周在固定的时间内进行口语交流，30 分钟法文，30 分钟汉语。一学年完成 20 个单元。期间根据双方假期协调安排各自的教学活动，每学期最后一周为课程小结。

2.3 课程管理

Moodle 是本课程的教学管理平台，整个课程大纲和结构都被安排在 Moodle 上：

- 课程介绍：课程的总体介绍以及教学计划
- 课程论坛：公告栏（教师发布任务专区），师生和生生论坛（提问区），单元论坛（学生提交单元作业，包括用母语为各自语言搭档做的讨论小结，提交单元任务自查表）
- 主题单元：也是学习资料区，包括可下载的 PDF 或者 Word 文件（单元任务说明，相关教材内容），实用的网站链接（与主题相关的知识性网站），以及上传的音像资料等等，方便学生进行口语交流前的准备工作。同时还安排了一些自行开发的网上练习，如听力、翻译等，学生可以根据自己的需要选做。

2.4 使用教材

湖北大学使用由外语教学与研究出版社从法国阿歇特图书出版集团引进的《走遍法国》(Reflète)第一册,外语教学与研究出版社出版,由马晓宏、柳利主编的《法语》1修订版(2007年6月)和由马晓宏、林孝煜主编的《法语》2修订版(2009年4月);日内瓦大学主要使用由北京大学出版社出版,张世涛主编的《初级汉语阅读教程》第二册。

2.5 课程评估方式

日内瓦大学学期与年度课程评估表(实验期没有),学生背景问卷调查(该问卷调查旨在调查学生汉语/法语学习基本状况,了解学生学习困难,收集学生数据(包括性别、年龄、爱好等等,以帮助分组和研究之用)),口语测试两次(前测和后测),单元自我评估表(学生每次课后在Moodle中填写的自查表),以及课程学期问卷调查和访谈。

3 三个周期

本文接下来的部分将对课程实验期、扩展期和优化期进行详述。每个周期都有具体的研究问题,每个周期的实践结果都会为下一个周期的设计提供指导。

3.1 实验期(2009—2010 学年)

在实验期参加的学生为6名,他们的中文/法文程度为B1—B2。参加者自由报名,教师挑选后组合成三对搭档,通过日内瓦大学Moodle教学平台系统注册。课程进行一学年,共16个授课周,两周一个单元,完全自由的交流时间。课程内容包括基于主题的口语与写作任务(这些主题与教学内容没有相关),学生互相批改对方写作任务,老师给最后评语。课程的协调员/辅导员(本文作者担任)负责管理课程,协调两边教师的合作,为学生提供在线技术支持(包括Moodle平台的使用和操作、Skype的安装、使用和操作等等),指导学生的口语交流活动。(具体设计见图2)

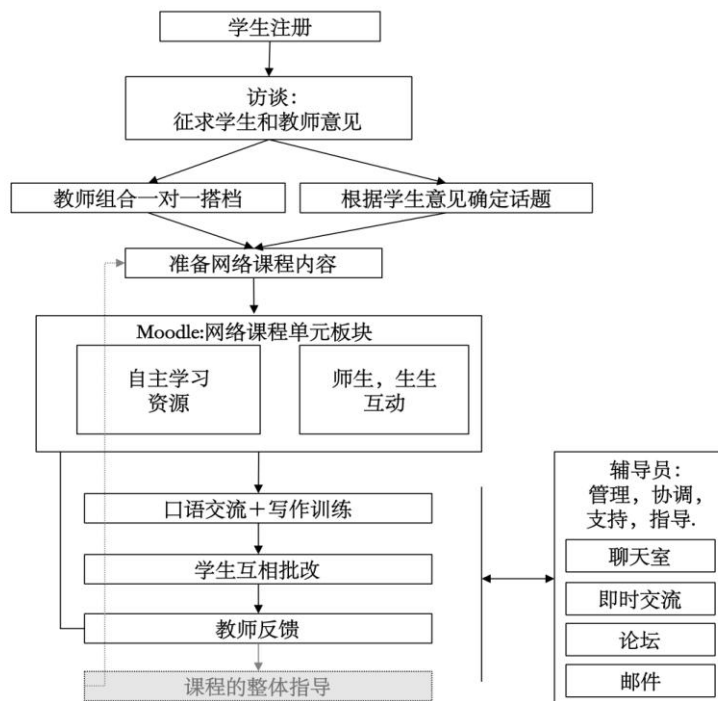


图 2 2009—2010 试验期课程设计图示

试验期的主要研究问题：

- e 搭档课程会在多大程度上帮助学生学习对方的语言？
- 同时加入基于主题的口语和写作任务会给学生的学习量带来什么变化？
- 语言搭档在互相纠正口语错误和写作错误的过程中会需要什么样的帮助？
- 教师如何组织学习？教师的工作量会是怎样？
- 在本阶段会遇到什么样的技术问题？如何解决？
- 协调员和辅导员的具体工作包括哪些？

e 搭档课程如何评估？

学期结束后教师和学生都分别参加了课程评估问卷调查（主要由开放式问题组成）和访谈（由本文作者在 Skype 上与学生进行）。参加课程的所有学生都表示，e 搭档课程作为一种全新的语言学习课程给他们传统的学习方式带来了很大的改变。开始遇到一些技术困难，比如网络不畅通、对网络教学平台不熟悉、对网络及时交流工具的掌握不熟练以及对这样的学习方式不适应等等，本阶段协调员/辅导员需要做大量的工作对学生进行帮助。

我们在试验阶段同时引入基于主题的口语与写作任务，目的是为了观察 e 搭档课程在这两个重要的语言输出技能上能给学生带来什么样的影响。观察到的结果反映教师和学生投入的时间和 workload 与学习效果不成比例，比如，学生可以独立完成在口语交流中互相纠正语音和简单的词汇、语法错误，但是在互相批改对方的写作任务时，在如何把握批改的“度”上则需要教师指导。而教师一旦参与到写作任务的批改，workload 又是惊人的。这与我们希望通过 e 搭档课程达到更有效率的语言学习的初衷显然是不符合的。

所有参加的学生在学期课程评估和访谈中都表示，在相同的学时条件下，通过每周与搭档的即时交流，自己在口语和词汇方面得到的进步要大大高于不参加该课程独立学习所取得的进步。而且，该课程设计的一些主题在帮助双方了解各自文化方面起到了很好的促进作用。所有学生在访谈中都强调自己在 e 搭档课程学习中得到了很大的语言学习乐趣，而且非常愿意继续参加这样的课程。

3.2 扩展期（2010-2011 学年）

实验期的结果表明，e 搭档课程推广到大班级的可能性是有的。但是如何进行课程设计，我们还需要思考以下几个问题：

- 学生人数大量增加后搭档分组如何操作？
- 本阶段协调员和辅导员的具体工作是什么？
- 在设计基于主题的口语任务时要考虑哪些重要因素？
- 翻译练习加入到该课程会在多大程度上影响学生的学习？

本课程可以采用什么样的测试方法和标准？如何操作？

在扩展期双方共有 49 位学生参加（湖北大学 30，日内瓦大学 19），两边的人数并不相等。学生通过填写日内瓦大学网络课程注册信息表来注册，教师通过学生注册信息来组合搭档，经过辅导员的协调，部分学生组成了一对二的搭档。课程注册完成后，学生收到确认邮件以及关于如何使用 Moodle 和 Skype 的指南。为了保证课程正常进行，双方教师还专门对学生进行了培训。课程只保留了基于主题的口语交流任务，写作任务暂时不予考虑。

值得一提的是，扩展期的主题主要从学生的综合阅读课中选择，保证口语交流任务主题与现行教学内容部分挂钩。同时在每个主题资源里增加了部分相关的网上翻译练习。课程进行一学年，共 20 授课周，每周一个单元。第一个学期要求全部学生在固定上课时间

进行口语交流，双方教师即时在线答疑辅导；第二个学期则尝试采取固定上课时间与自由交流时间两种方式相结合。学生完成任务后必须填写在线自查表并及时提交。课程协调员/辅导员的工作在该周期得到了细化和量化，负责管理课程，协调教师合作，提供在线技术支持，指导口语交流。一个很重要的变化是学年末所有学生都填写了日内瓦大学课程正式评估表（湖北大学的学生使用翻译过的中文版评估表）。（具体设计见图3）

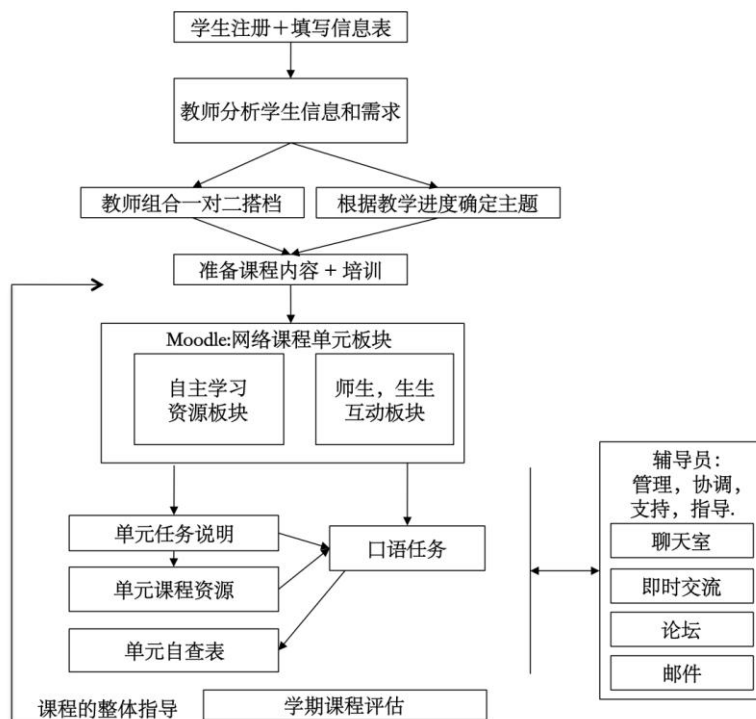


图3 2010-2011 扩展期课程设计图示

对课程学年评估以及学生测试结果和访谈的数据分析表明，超过 95% 的学生完全接受该课程，并愿意继续进行。学生反映主要在语音、词汇、语法等方面受益。

通过对学生参与 Moodle 课程的数据进行分析，笔者发现了这样一些问题。首先，课程开始的参与数据与课程即将结束时期的参与数据有较大差距，说明学生网络课程的参与量不够，和学生对待课程的态度有关系；其次，缺席在第二学期比较明显，笔者认为与两校的课程设置规划有关。日内瓦大学汉学系的课程设置是以文带言，更注重学生对于中国社会、文化、历史的学习，语言技能的培养不是教学重点，而是依靠去汉语母语地区进行长期进修来提高。而湖北大学法语系的课程设置则是以低年级语言技能培养为主，打好语言基础，为高年级的社会文化历史学习做准备。更重要的一点是，由于湖北大学法语系学生二年级有专业四级考试的压力，再加上 e 搭档课程还不是正式课程，所以影响了学生的出勤率以及学习态度。也正如 O’Dowd (2010) 在他的研究里发现的一样，课程没有正式化影响了学习效果。

搭档管理和协调的科学性也有待加强，尤其是当学生缺席时，必须有应急措施，否则对学生的学习以及积极性都会有负面影响。课程进行当中由于湖北大学校园网的流量突然受到限制，导致上课时间有超过一半学生无法正常登录 Moodle 和 Skype。针对类似突发事件，在下一个周期必须提早准备应急措施。学生在访谈中还提出翻译练习量过大，教师批改不及时、课程页面不简洁、口语任务不明确等等问题以及改进意见，这些都非常有帮助。

于下一步的课程优化设计。

3.3 优化期（2011-2012 学年）

在对课程扩展期结果分析的基础上，笔者与其合作教师改进了课程设计。主要变化包括：

首先，经过努力，e 搭档课程成为日内瓦大学汉学系的一门必修课程。而湖北大学目前指派了固定的教师来负责该课程的设计与沟通，同时将该课程写入新的法语专业培养计划表中上报到教务处。

其次，关于语言搭档。每个参加的学生必须确定两个搭档，主搭档与副搭档，以应对搭档缺席问题。事实证明，这样的方法减少了学生因为搭档缺席而不能上课的问题。

该学年参与课程的学生人数增加到 81 人(日内瓦 38 人+湖北 43 人)，所有学生填写注册申请表通过日内瓦大学 Moodle 课程注册后进入课程里的“搭档组合”论坛，发布自我介绍，然后自行组合搭档，搭档组合好之后在该论坛里发帖说明。这样的方法比之前教师组合搭档更有效，学生参与的积极性更高。同时，为了方便学生的学习与辅导员的即时帮助与管理，e 搭档课程的交流时间由固定上课时间和学生自行约定交流时间相结合（必须要在搭档组合论坛说明自行约定的时间）。（具体设计请见图 4）

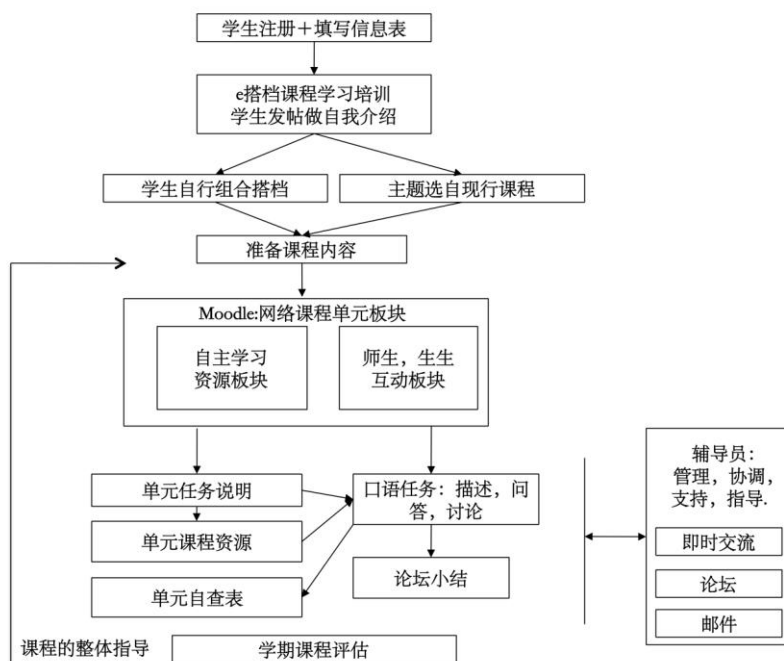


图 4 2011—2012 优化期课程设计图示

口语交流任务设计也有很大调整。首先，口语交流任务与双方各自的现行课程紧密联系，保持同步。任务说明由双方教师共同制定完成，包括主题的选择、每个主题的描述、讨论和辩论的话题。所有网络版的参考资料都来自于其他课程内容（如中文的综合阅读，法语的泛读课程，以及双方学校编写的教材等）。其次，为了让 e 搭档课程成为一个现行课程的延伸和补充，更有效地促进学生对已学知识的掌握和运用，双方授课教师都被邀请参与到该课程的每个主题任务设计里来。比如通过和语法教师的合作，一些语法难点比如汉语中疑问代词的使用以及法语中未完成过去时和复合过去时的区别被融合到 e 搭档课程的口语交流任务中，让学生通过描述、复述、回答问题、讨论等等形式与搭档练习这些语

法难点，并取得了良好的学习效果。

在口语交流任务完成后，学生必须用各自母语为对方做个小结，并在单元论坛里发帖。教师用各自的母语批改学生的发帖，主要修正语法、词汇错误。该任务不仅能更好地利用学生各自的母语优势，同时还帮助学生反思学习过程。

优化期的的重点研究问题包括：

该课程成为必修课会对学习效果带来什么样的影响？

- e 搭档语言交换课程会在多大程度上影响学生的学习方式？
- e 搭档语言交换课程会在多大程度上改变教师的教学方式？
- 课程协调员和辅导员的工作量如何计算？
- 和其他科目教师合作，比如和翻译和阅读教师的合作，是否能设计出更有针对性的口语和写作任务？

如果是，那么 e 搭档课程是否可以成为二年级学生的一个基本技能训练必修课？

从课程学年评估以及学生测试的数据来看，学生对课程的参与是积极的，对各自的学习效果是满意的。然而，数据显示，日内瓦大学网络课程的参与量大大高于湖北大学的参与量，这是不是和课程在日内瓦大学是必修课，而在湖北大学不是必修课有关？这一点值得在后续项目中继续研究。

学生学习自主性培养也是该时期的研究问题。高度的自主性是语言搭档学习方式得以持续的重要前提，实际教学也需要教学干预与指导来培养学生的自主性。通过对这三个周期的课程设计与反馈进行分析，笔者发现教学干预体现在以下三个方面：

- 课前指导：教师必须给出详细清晰的任务说明
- 课中支持：课程协调员/辅导员在线答疑，解决技术问题，管理和协调搭档关系

课后辅导：课程辅导员在论坛里的反馈，包括回答问题、修正学生母语发帖

此外，学生的自主性也应该体现在互利原则的实现上。比如，课程要求学生合理分配交流时间，遵守 30 分钟全法文、30 分钟全中文的规则，但是实践中却难以遵守。这还需要教师干预，让学生自主控制各自的交流时间。

4. e 搭档课程与现行语言课程的融合

在 e 搭档课程进行中，如何通过和其他课程教师的合作，将现行的教学内容更好地融合到 e 搭档课程中，是笔者思考的一个重要问题。关于如何将 e 搭档课程融入到整个教学计划中，笔者认为有两点需要好好思考。（如图 5 所示）：

4.1 双方课程的横向融合

即该课程是否融入到各自现行的教学计划里面，与现行的其他课程是否相交；同时，该课程内容是否求同存异，不但融入双方共同的主题，词汇，通过对各自语法重点的操练来帮助学生掌握语法难点的使用，提高口语交流能力；同时还可以通过这些主题中融入的文化内容来帮助学生了解和认识目的语文化，增强跨文化意识。

4.2 双方各自课程的纵向融合

以欧洲语言框架为基础，双方各自的课程如何融入到不同等级（B1—C1）的教学计划中。以日内瓦大学汉学系为例，40%的学生来自中文母语家庭或者入学前已经有过一定中文基础，学生入校的基础是不一样的。来自汉语母语家庭与来自非汉语母语家庭学生的学习需求不一样，那么在学习任务的设置方面是否应该根据不同层次学生的需求来设计不同的任务，让课程为学生“量身订造”？ e 搭档课程的纵向合作可以为他们根据各自需求提供选择。

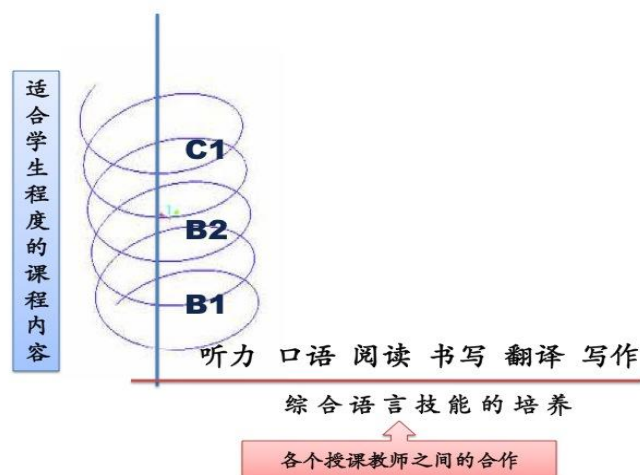


图5 e 搭档课程融入教学大纲

5. 总结

三年的中法文 e 搭档课程实践研究结果表明,网络语言交换课程作为一个正式的课程模式经过精心设计是能够达到预期教学效果的。但是一些重要问题还有待研究和解决。如,如何使课程正式化,辅导员应该如何参与课程的管理,教师的横向与纵向合作,教师教学思维的转变以及学生学习观念与学习方式的改变,教材的更新,以及一些必要的技术支持等等。其中,将该课程模式正式化“normalize”(O’ Dowd, 2010)是课程成功的一个不可忽视的方面。此外,对于该课程模式的研究和实施人员来说,如何评估课程效果、如何培训教师等都有待进一步深入研究和探讨。

致谢: 本项目 2010、2011 年两次获得日内瓦大学 IT 委员会 COINF(Commission informatique)的资助,在此表示感谢。同时感谢日内瓦大学终生教育学院 Formation Continue 对该项目的长期支持。

参考文献

- [1] Belz, J. A. From the special issue editor. *Language learning & technology*, 2003.7,22-5.
- [2] Beltz J. A. Linguistic Perspectives on the Development of Intercultural Competence in Telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 2003b.7(2), 68-117.
- [3] Brammerts, Helmut. Language learning in tandem using the Internet. In Warschauer, Mark (ed.), *Telecollaboration in foreign language learning: Proceedings of the Hawai'i Symposium*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Second Language Teaching and Curriculum Center. 1996.
- [4] Cobb, P., Confrey, J., diSessa, A., Lehrer, R., & Schauble, L. Design Experiments in Educational Research. *Educational Researcher*, 2003. 32, 1, 9-13.
- [5] Cziko, Gary A. Electronic Tandem Language Learning (eTandem): A Third Approach to Second Language Learning for the 21st Century. *CALICO Journal*, 2004. Vol.22-1, 25-39.
- [6] Jianqiu Tian & Yuping Wang. Taking language learning outside the classroom: learners' perspectives of eTandem learning via Skype. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 2010. Vol. 4(3), pp. 181-197.
- [7] Nancy Keranen, Yasemin Bayyurt. Intercultural : In-Service EFL Teachers in Mexico and Pre-Service EFL Teachers in Turkey. *TESL-EJ*, 2006. Vol.10-3

- [8] O'Dowd, R. Understanding 'the Other Side': A Qualitative Analysis of Intercultural Learning in a Spanish-English E-mail Exchange". *Language Learning and Technology*, 2003. Vol. 7, No.3
- [9] O'Dowd, R. Online Foreign Language Interaction: Moving from the Periphery to the Core of Foreign Language Education? *Language Teaching*, 2010.1-13.
- [10] Vinagre, Margarita. Fostering language learning via email: An English – Spanish exchange. *Computer Assisted Language Learning*, . 2005. Vol.18-1,369-388.
- [11] Wang, J., Berger, C. & Szilas, N. Pedagogical Design of a Chinese-French Writing Course. *Journal of Universal Computer Science*, 2011. Vol.18-3.
- [12] 余胜泉、路秋丽、陈声健.网络环境下的混合式教学——一种新的教学模式. *中国大学教学*, 2005 (10) : 50—56